

DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI CERTIFICAZIONI

(art. 46 D.P.R. n.445/2000)

DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DELL'ATTO DI NOTORIETA'

(art. 19 e 47 D.P.R. n.445/2000)

La sottoscritta

COGNOME -----Dore-----

(per le donne indicare il cognome da nubile)

NOME -----Margherita-----CODICE FISCALE ----- OMISSIS -----

consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del Codice penale e delle leggi speciali in materia

DICHIARA:

che le pubblicazioni di cui al seguente elenco numerato, delle quali chiede la valutazione, sono conformi all'originale:

1. Dore, M. (2020) "Revoicing Otherness and Stereotypes via Dialects and Accents in Disney's Zootopia and its Italian Dubbed Version", *Intralinea*, http://www.intralinea.org/specials/article/revoicing_otherness_and_stereotypes
2. Dore, M (2019) *Humour in Audiovisual Translation. Theories and Applications*. Londra e New York: Routledge.
3. Dore M. (2019) "Multilingual Humour in Audiovisual Translation. *Modern Family* dubbed in Italian", *European Journal of Humour Research*, <https://europeanjournalofhumour.org/index.php/ejhr/article/view/378>
4. Dore, M. (2019) 'Food and Translation in *Montalbano*' in Giuseppe Balirano e Siria Guzzo (a cura di) *Food Across Cultures. Linguistic Insights in Transcultural Taste*, Palgrave MacMillan: 23-42.
5. Dore, M. (2018) 'Laughing at you or laughing with you? Humour negotiation and intercultural stand-up comedy' in Villy Tsakona & Jan Chovanec (a cura di) *Creating and negotiating humor in everyday interactions*, Amsterdam: John Benjamins, 105-126.
6. Dore, M. (2018) 'Controversial Humor in Advertising: Social and Cultural Implications', in François Maon, Adam Lindgreen, Joëlle Vanhamme, Robert J. Angell e Juliet Memery (a cura di) *Not All Claps and Cheers. Humor in Business and Society Relationships*, London: Routledge, 132-145.
7. Dore, M. e Zarrelli, I. (2018), 'Transfeminine Identity and HIV/AIDS in Audiovisual Translation. *Dallas Buyers Club* and its Italian Subtitled Versions', in Julia Teresa Williams Camus, University of Cantabria Press.
8. Dore, M. (2018) "Subtitling Italian politics and culture in Paolo Sorrentino's *Il divo*", in Irene Ranzato e Serenella Zanotti (a cura di), Special Issue, *Mediating lingua-cultural scenarios in AVT*, *Cultus*.14, 122-143. <http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Margherita-Dore.pdf>
9. Dore, M. (2017) "Camilleri's Humour Travels to the UK and the USA", *Volume of Proceedings of TRANSLATA II International Conference on Translation and Interpreting Studies*, Peter Lang, 43-52.
10. Dore, M. (2017) 'Narrative Strategies and Mind Style in Emma Donoghue's *Room*' *Fictions*, 61-73.
11. Dore, M. (2016) 'The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama *Misfits*' *Status Quaestionis*, 122-150. <https://ojs.uniroma1.it/index.php/statusquaestionis/article/view/13835>
12. Dore, M. (2015) 'Metaphor, Humour and Characterisation in the TV Comedy Programme *Friends*' in Geert Brône, Kurt Feyaerts and Tony Vaele (a cura di) *Cognitive Linguistics and Humor Research. Current Trends and New Developments*, Mouton de Gruyter: 191-214.

Tesi di Dottorato di ricerca:

13. Dore, Margherita (2008) *The Audiovisual Translation of Humour: Dubbing The First Series of The TV Comedy Programme Friends into Italian*. Lancaster: Lancaster University.

Luogo e dataRoma, 09/08/2020.....

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PRESENTATE

PUBBLICAZIONI

- 1) 2011. “L’ambiguità sintattico-semantica: indagine sperimentale sul ruolo della prosodia in produzione e percezione”.
Articolo pubblicato in *Lingue e Linguaggi*, 5(1), 52-72. (Fascia A).
- 2) 2013. “An ELF phonopragmatic approach to the analysis of ‘migration movies’ in pedagogic contexts: linguacultural dimensions of scripted interactions” (coauthor: P.L. Iaia).
Capitolo pubblicato in Y. Bayyurt/S. Akcam (eds.), *ELF5 Proceedings of The Fifth International Conference of English as a Lingua Franca*, Istanbul: Boğaziçi University Publications, 283-293.
- 3) 2013. “A phonopragmatic approach to the popularization of the medical discourse on FGM”.
Capitolo pubblicato in S. Kermas/T. Christiansen (eds.), *The Popularization of Specialized Discourse and Knowledge across Communities and Cultures*, Bari: Edipuglia, 221-237.
- 4) 2015. “Dimensioni fonopragmatiche della comunicazione interculturale in ELF in contesti migratori specialistici”.
Capitolo pubblicato in Guido, M.G. (a cura di), *Mediazione linguistica interculturale in materia d'immigrazione e asilo*, Lecce: ESE - Salento University Publishing, 81-110.
- 5) 2016. “ELF reformulations of Italian ‘lingua franca’ uses in the subtitling of the migration movie Lamerica.” (coauthors: P.L. Iaia, M. Provenzano).
Capitolo pubblicato in L. Lopriore/ E. Grazzi (eds.) *Intercultural Communication: new perspectives from ELF*, RomaTrE-Press, 233-255.
- 6) 2017. *Phonopragmatic Dimensions of ELF in Specialized Immigration Contexts*.
Volume monografico, Centro di Ricerca sulle Lingue Franche nella Comunicazione Interculturale e Multimediale. Working Papers ESE: Salento University Publishing, Lecce.
ISBN 978-88-8305-123-4.
- 7) 2017. “ELF Intercultural Mediation in Asylum-Seeking Contexts. A Phonopragmatic Approach”.
Articolo pubblicato in *Lingue e Linguaggi*, 21, 219-239. (Fascia A).
- 8) 2017. “Chinglish as a developing ELF variation. From globalizing perspectives to glocalizing tendencies”. (coauthor: A. De Siena).
Articolo pubblicato in *Lingue e Linguaggi*, 23, 325-348. (Fascia A).
- 9) 2017. “A phonopragmatic analysis of ELF spoken interactions: linguistic and paralinguistic features in specialized migration contexts”.
Capitolo pubblicato in Morbiducci, M. (ed.) *English Lingua Franca: Expanding Scenarios and Growing Dilemmas*, Special issue di *Lingue e Linguaggi*. Lecce: SIBA – Unisalento Press, 24, 157-184. (Fascia A)
- 10) 2019. “Cross-cultural mediation in ELF migration contexts: pedagogical implications on ELT multilingual settings”.
Capitolo pubblicato in Illes, E. & Bayyurt, Y. (eds.) *ELF, Migration and English Language Education: Sociolinguistic and Pedagogical Issues*, Special Issue di *Eurasian Journal of Applied Linguistics (EJAL)*, 5(2), 269–286.

- 11) 2019. “Collaboratori linguistici in Italian universities: what light do they shed on the development of English lingua franca?” (coauthor: David Newbold).
Articolo pubblicato in *RILA. Rassegna Italiana di Linguistica applicata*, 1, 59-74. (Fascia A).
- 12) 2020. “The promotion of ELF-awareness in the ELT classroom”.
Articolo pubblicato in *SPELT Quarterly Journal*, 35(1), 2-11.

TESI DI DOTTORATO

2014. *Phonopragmatic Dimensions of ELF in Specialized Immigration Contexts*. Supervisor: Prof.ssa Maria Grazia Guido. Dottorato di Ricerca in “Studi Linguistici, Storico-Letterari e Interculturali”, XXVI Ciclo, Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento, Lecce.

Roma, 12/08/2020

Silvia Sperti

Europass Curriculum Vitae

Informazioni personali

Nome(i) /
Cognome(i) **MARGHERITA DORE**

Indirizzo(i)

Telefono(i)

Cell.

E-mail

Cittadinanza Italiana

Data di nascita

Sesso Femminile

Istruzione, formazione e titoli

Date 05/05/2020 – 05/05/2029

Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore di seconda fascia per il settore concorsuale 10/L1 (SSD: L-LIN12)

Date 25.09.2017– 17.12.2017

Titolo della qualifica rilasciata **Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation (Certificato di partecipazione, 3 a settimana per 8 settimane)**

Principali tematiche/competenze professionali possedute Types of Corpora, Annotation and Mark-up, Frequency, Concordances and Collocations, Corpora and Language Teaching, Building Corpora and Analysis, Corpus and Forensic Linguistics, Lexical Bundles, Data-Driven Learning, Corpora, Gender and (Im)Politeness.

Nome e tipo d'organizzazione Department of Linguistics and English Language (LAEL), Lancaster University, Regno Unito.

Date 29.01.2014 – 23.01.2015

Titolo della qualifica rilasciata **Diploma TESOL/TEFL (corso online di 250 ore, valutazione conseguita: A - massimo dei voti)**

Principali tematiche/competenze professionali possedute Dodici moduli inerenti alla ricerca e alla didattica della lingua inglese: Study skills, A Brief History of ELT, Second Language Acquisition, Course Design, Discourse Analysis, Material Design, Phonology and Pronunciation, Assessment Methods, Classroom Management, Embedding Learning Technologies, Professional Development, Research Assignment (Progetto di ricerca finale intitolato: *Perception, Motivation, Attitude. University Students and ESP*)

Nome e tipo d'organizzazione TITC TEFL International Corporation, Londra, New York, Phuket.

Date 09.10.2013 - 04.10.2013

Titolo della qualifica rilasciata **Certificazione Internazionale TEFL - TESOL (valutazione conseguita: A - massimo dei voti)**

Principali tematiche/competenze professionali possedute Methodology (Classroom Management, Teaching skills); Language awareness (Grammar, Phonology); Teaching Practice (Peer and Senior Teacher Observation); Student's Portfolio (development as a TESOL professional).

Nome e tipo d'organizzazione TEFL INTERNATIONAL – ROME Language System College, via Lucrezio Caro 67, 00193 Roma.

Date 01.10.2003 - 27.11.2008

Titolo della qualifica rilasciata **PhD in Linguistics (Dottorato di ricerca in Linguistica, part-time)**

Principali tematiche/competenze professionali possedute Titolo tesi di dottorato: *The Audiovisual Translation of Humour: Dubbing The First Series of The TV Comedy Programme Friends into Italian* (relatrice: Elena Semino)

Nome e tipo d'organizzazione	Department of Linguistics and English Language (LAEL), Lancaster University, Regno Unito.
Date	30.09.2001 - 28.11.2002
Titolo della qualifica rilasciata	MSc in Translation and Intercultural Studies (Equivalente a Master di II Livello, full-time)
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Corsi seguiti: Audiovisual Translation, CAT, Literary Translation, Linguistic and Semiotic Aspects of Translation, Translation & Interpreting Studies, Research Methods in TS. Titolo tesi: <i>The Feasibility of Dubbing the Verbal Function of Humour: A Contrastive Analysis of the English Original and the Italian Dubbed Version of The Simpsons, First Season</i> (relatore: Peter Fawcett)
Nome e tipo d'organizzazione	Centre for Translation and Intercultural Studies (CTIS), UMIIST, Regno Unito.
Date	01.11.1996 - 05.07.2001
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea in Lingue e Letterature Straniere, inglese e ispano-americano quadriennali (110 e la lode)
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Lingue e Letterature inglese e ispano-americane, indirizzo storico culturale; partecipazione al Progetto Erasmus presso la University of Manchester (sett. 1999 – luglio 2000). Titolo tesi: <i>The Bell Jar di Sylvia Plath: un esempio di femminismo contro il conformismo degli anni Cinquanta</i> (relatrice: Angela Vistarchi).
Nome e tipo d'organizzazione	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari.
Esperienze professionali	
<u>Ricerca</u>	
Date	01.09.2017 – 31.08.2018
Lavoro o posizione ricoperti	Assegnista di Ricerca, SSD: L-LIN 12 (Lingua e Traduzione Inglese)
Principali attività e responsabilità	Progetto di ricerca "Approcci linguistici e stilistici alla traduzione"; responsabile scientifico: Donatella Montini
Principali attività e responsabilità	Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185.
Date	01.10.2009 – 30.09.2010
Lavoro o posizione ricoperti	Visiting Scholar (Post-Doctoral Position)
Principali attività e responsabilità	Attività di ricerca comparata nel campo della Traduzione Audiovisiva: inglese, italiano (doppiaggio) e greco (sottotitolaggio).
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università Nazionale Capodistriana di Atene, Facoltà di Filologia Zografou 157 84, Atene, Grecia.
<u>Didattica ed esperienze prof.</u>	
Date	01.10.2018 – oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese I (Advanced Stylistics and Translation, Laura Magistrale, 12 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di due moduli: Stilistica avanzata e Stilistica e traduzione; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", via Columbia 1, 00133 Roma
Date	18.02.2014 – oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Traduzione cinematografica e audiovisivi Master di II livello in Traduzione Specializzata
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 12-24 ore sulla teoria e la pratica della traduzione cinematografica e degli audiovisivi.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO", Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185, Roma.
Date	01.02.2019 – 30.09.2019

Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese II (Sociolinguistics and EAP, Triennale, 8 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di Introduzione alla Sociolinguistica e English for Academic Purposes; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo, Università di Napoli "L'Orientale" Palazzo Du Mesnil, via Chiatamone 61/62 - 80121 Napoli.
Date	14.10.2013 – 30.06.2018
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese I (Introduction to Stylistics, Triennale, 12 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di Introduzione alla Stilistica; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185.
Date	22.02.2018 – 30.06.2018
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese II (Sociolinguistics, Gender and Power, Triennale, 12 CFU)
Principali attività e responsabilità	Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso sulla Sociolinguistica in relazione alle tematiche di Gender e Critical Discourse Analysis; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Date	15.10.2017 – 30.06.2018
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese II (Translation Studies and AVT, Triennale, 6CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di introduzione alla Teoria della traduzione; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO", Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma.
Date	02.10.2014 – 31.01.2018
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese I (Sociolinguistics and EAP, Triennale, 9 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di introduzione alla linguistica e sociolinguistica; preparazione e un corso di 18 ore di English for Academic Purposes (EAP), somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento "Istituto Italiano di Studi Orientali – ISO", Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma.
Date	15.10.2014 – 31.01.2018
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese III (Translation Studies and AVT, Triennale, 6CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di introduzione alla teoria della traduzione; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali. <u>Relatore di oltre quaranta tesi di triennale e correlatore di tesi magistrale.</u>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università "La Sapienza", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma.
Date	26.09.2014 – 31.01.2017
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di due corsi di Lingua Inglese (English for Architecture, Triennale, 3 CFU, e Magistrale, 2 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di due corsi di Inglese per Scopi Specifici; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Facoltà di Architettura, Università "La Sapienza", Via E. Gianturco 2, 00196 Roma
Date	22.09.2014 – 30.09.2016
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Lingua Inglese (English for Economics, Triennale, 6 CFU)

Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 36 ore di Inglese per Scopi Specifici; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Scienze e Tecnologie della Formazione – STF, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", Via Columbia, 2 – 00133 Roma
Date	04.03.2013 – 30-09-2015
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di Inglese Intermedio (Triennale 60ore, 9 CFU) e Avanzato (Triennale, 60 ore, 9 CFU)
Principali attività e responsabilità	Referente degli esperti linguistici dei corsi di inglese Intermedio (e Base); referente dell'esperto linguistico per l'organizzazione e insegnamento del Modulo 1: Corso di Inglese avanzato (grammatica); organizzazione, preparazione e docenza di del Modulo 2: Corso di Inglese avanzato – il linguaggio della pubblicità, del giornalismo e della politica a studenti del secondo e terzo anno, produzione, correzione e verbalizzazione degli esami scritti e orali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Sassari, Dipartimento di Scienze Politiche, Scienze della Comunicazione e Ingegneria dell'Informazione, viale Mancini 5, 07100 Sassari
Date	04.10.2013 – 30.09.2015
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto di inglese (General English, Triennale, 3 CFU)
Principali attività e responsabilità	Organizzazione, preparazione e docenza di un corso di 24 ore di Inglese per scopi specifici; preparazione, somministrazione, valutazione e verbalizzazione degli esami finali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Biologia e Farmacia, CdL in Biotecnologie industriali, Università degli Studi di Cagliari, Consorzio UNO – Chiostro del Carmine, via Carmine, 09170 Oristano.
Date	15.12.2010 – ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Culture della Materia S.S.D. L-LIN/12 "Lingua Inglese - Lingua e Traduzione"
Principali attività e responsabilità	Ove richiesto, partecipazione alla correzione di esami scritti e partecipazione alle valutazioni orali degli studenti dei corsi della Facoltà.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari, Via Roma 151, 07100 - Sassari.
Date	01.11.2010 – 31.12.2012
Lavoro o posizione ricoperti	Consulente per progetti europei e interprete e traduttore (categoria D1)
Principali attività e responsabilità	Assistenza sui bandi e progetti europei per gli enti pubblici e privati e per i cittadini; gestione, traduzione, valutazione e divulgazione di ricerche di partner (produzione testi da e verso l'inglese, spagnolo, greco); servizio di interpretariato per progetti del Comune di Nuoro con partner internazionali (e.g. Gruntvig, Gioventù in Azione, Cultura, Life+, ENPIMED, etc.); organizzazione di eventi di divulgazione, sensibilizzazione e informazione (La Notte dei Ricercatori 2011 e 2012; Infoday Cultura e Europa per i Cittadini, Infoday Energia, Infoday sulla Mobilità giovanile – LLP e Gioventù in Azione, Festa dell'Europa, ecc.); gestione pagina web e social media.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Europe Direct Information Centre, Settore Programmazione Comune di Nuoro, Via dante 44, 08100 Nuoro – Italia
Date	20.11.2011 – 20.01.2012
Lavoro o posizione ricoperti	Professore a contratto – Corso di riallineamento Lingua Italiana
Principali attività e responsabilità	Programmazione, preparazione e insegnamento delle lezioni di lingua italiana per un corso di riallineamento degli studenti iscritti al primo anno del corso in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica (25 ore)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Cagliari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Via San Giorgio 12 (ex clinica Aresu), 09124 - Cagliari.
Date	01.11.2008 – 28.02.2009
Lavoro o posizione ricoperti	Capo dipartimento Servizi di Traduzione
Principali attività e responsabilità	Amministrazione e coordinamento dei servizi di traduzione. Consolidamento delle attività produttive del dipartimento nel settore privato.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Language is Everything Ltd EITI House, Bridgegate, Howden, DN14 7AE, Regno Unito

Date 01.10.2003 - 30.06.2007

Lavoro o posizione ricoperti

Lettrice di Italiano

Principali attività e responsabilità

Programmazione, preparazione e insegnamento delle lezioni di grammatica del primo anno (fino a 4 ore settimanali), lezioni orali per tutti i corsi dal primo al terzo e ultimo anno (fino a 12 ore alla settimana). Preparazione, amministrazione e valutazione delle prove scritte e orali. Programmazione, preparazione e insegnamento di un seminario sulla traduzione audiovisiva, più attività di sottotitolaggio in classe. Valutazione degli esami di traduzione scritta inglese>italiano. Utilizzo giornaliero del VLE (Virtual Learning Environment) per la didattica.

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Department of European Languages and Culture (DELC), Lancaster University
LA1 4YT, Regno Unito.

Date 01.10.2003 - 31.07.2005

Lavoro o posizione ricoperti

Professore a contratto di italiano

Principali attività e responsabilità

Programmazione, preparazione e insegnamento di corsi di italiano (lezioni orali e scritte) per studenti universitari e adulti (25 ore per corso).

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Department of Continuing Education (DCE), Lancaster University
LA1 4YT, Regno Unito.

Date 10.10.2002 - 10.06.2003

Lavoro o posizione ricoperti

Assistente linguistico (Progetto europeo SOCRATES/COMENIUS 2.2)

Principali attività e responsabilità

Programmazione, preparazione e insegnamento delle lezioni orali per studenti universitari e adulti (fino a 12 ore settimanali). Preparazione, amministrazione e valutazione delle prove orali.

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Escuela Oficial d'Idiomes Barcelona-Drassanes
Avda. Drassanes s/n 08001 Barcelona, Spagna

Date 01.10.2003 – a oggi

Lavoro o posizione ricoperti

Traduttore & Interprete free-lance, correttore di bozze (campi: medicina, giurisprudenza, ingegneria, localizzazione, media, istruzione)

Principali attività

Traduzione En e Es>It guide turistiche, progetti europei, sottotitoli e video clip pubblicitari (e.g. economia, ingegneria, Anno europeo dei cittadini); traduzione materiale e assistenza linguistica Programma ESPON, ICP, Tor Vergata.

Date Febbraio – marzo 1999; agosto – settembre 2000; giugno– luglio 2001

Lavoro o posizione ricoperti

Assistente amministrativo presso l'Ufficio Relazioni Internazionali (collaborazione studentesca - 150 ore)

Principali attività e responsabilità

Relazioni con le università con le quali l'ateneo ha attivato scambi di studenti nel quadro del Programma Erasmus; varie attività organizzative e amministrative; accoglienza studenti.

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Università degli Studi di Sassari, via e Largo Macao 32, 07100 - Sassari, Italia.

Ricerca e pubblicazioni scientifiche

Monografie e curatele

1. Dore, M (2019) *Humour in Audiovisual Translation. Theories and Applications*. Londra e New York: Routledge.
2. Dore, M. (2020, a cura di; con Kurt Geyer), The Translation of Dialect in Multimedia IV, volume speciale di *InTRAlinea*, rivista di fascia A.
3. Dore, M. (a cura di) (in uscita 3/11/2020) *Humour Translation in the Age of Multimedia*, Londra e New York: Routledge, <https://www.taylorfrancis.com/books/9780429316081>.
4. Dore, M. (2019, a cura di), Humour in Multimodal Translation, volume speciale dell'*European Journal of Humour Research*, rivista di fascia A.
5. Dore, M. (2018, a cura di) *Exploring Audiovisual Retranslation*, volume speciale di *Status Quaestionis*, rivista di fascia A
6. Dore, M. (2016, a cura di) *Achieving Consilience: Translation Theories and Practice*, Newcastle upon Tyne; Cambridge Scholars Publishing.

7. Dore, M. e Vagnoli, L. (in uscita il 3/11/2020). "Amateur Dubbing and Humour to Promote Wellbeing. An Innovative Project for Hospitalised Children and Adolescents", in Dore (a cura di) *Humour Translation in the Age of Multimedia*, Londra e New York: Routledge.
8. Dore, M. (in uscita a dicembre 2020) "Taboo Humour and Centrifugal Multimodal Intertextuality in Advertising", *European Journal of Humour Research*, rivista di fascia A.
9. Dore, M. (e Geyer, K.) "Introduction: New Perspectives in Dialect and Multimedia Translation", volume speciale di *InTRAlinea*, rivista di fascia A.
10. Dore, M. (2020) "Revoicing Otherness and Stereotypes via Dialects and Accents in Disney's Zootopia and its Italian Dubbed Version", *InTRAlinea*, rivista di fascia A.
11. Dore M. "Editorial: Multilingual Humour in Translation", 2-6, Humour in Multimodal Translation, *European Journal of Humour Research*, rivista di fascia A.
12. Dore M. (2019) "Multilingual Humour in Audiovisual Translation. *Modern Family* dubbed in Italian", *European Journal of Humour Research*, rivista di fascia A.
13. Dore, M (2019), "Multilingual Humour in Audiovisual Translation", in Corrius, Espasa e Zabalbeascoa (a cura di) *Translating Audiovisuals in a Kaleidoscope of Languages*, 47-67.
14. Dore, M. (2019) 'Food and Translation in *Montalbano*' in Giuseppe Balirano e Siria Guzzo (a cura di) *Food Across Cultures. Linguistic Insights in Transcultural Taste*, Palgrave MacMillan: 23-42.
15. Dore, M. (2019) "Editoriale sul Numero Speciale di EJHR. Humour in Multimodal Translation", *Rivista Italiana di Studi Sull'Umorismo*, 59-60.
16. Dore, M. (2018) "Introduction: Exploring the Many Ways of Audiovisual Translation. Retranslated, Simultaneous, Indirect, Mediated or What?", *Status Quaestionis*, 1-11, rivista di fascia A.
17. Dore, M. (2018) 'Laughing at you or laughing with you? Humour negotiation and intercultural stand-up comedy' in Villy Tsakona & Jan Chovanec (a cura di) *Creating and negotiating humor in everyday interactions*, Amsterdam: John Benjamins, 105-126.
18. Dore, M. (2018), 'Lo stand-up comedy nel contesto interculturale', *Rivista Italiana di Studi sull'Umorismo* (RISU) 1 (1): 22-30.
19. Dore, M. (2018) 'Controversial Humor in Advertising: Social and Cultural Implications', in François Maon, Adam Lindgreen, Joëlle Vanhamme, Robert J. Angell e Juliet Memery (a cura di) *Not All Claps and Cheers. Humor in Business and Society Relationships*, London: Routledge, 132-145.
20. Dore, M. e Zarrelli, I. (2018), 'Transfeminine Identity and HIV/AIDS in Audiovisual Translation. *Dallas Buyers Club* and its Italian Subtitled Versions', in Julia Teresa Williams Campus et al. (a cura di) *Translation and Gender: Discourse Strategies to Shape Gender*, University of Cantabria Press, 59-78.
21. Dore, M. (2018) "Subtitling Paolo Sorrentino's *Il divo*. The Linguistic and Cultural Representation of Italy", in Irene Ranzato e Serenella Zanotti (a cura di), Special Issue, *Mediating lingua-cultural scenarios in AVT*, *Cultus*.14, 122- 143, rivista di fascia A.
22. Dore, M. (2017) "Camilleri's Humour Travels to the UK and the USA", *Volume of Proceedings of TRANSLATA II International Conference on Translation and Interpreting Studies*, Peter Lang, 43-52.
23. Dore, M. (2017) 'Narrative Strategies and Mind Style in Emma Donoghue's *Room*' *Fictions*, 61-73, rivista di fascia A.
24. Dore, M. (2016) 'The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama *Misfits*' *Status Quaestionis*, 122-150, rivista di fascia A.
25. Dore, M. (2015) 'Metaphor, Humour and Characterisation in the TV Comedy Programme *Friends*' in Geert Brône, Kurt Feyaerts and Tony Vaele (a cura di) *Cognitive Linguistics and Humor Research. Current Trends and New Developments*, Mouton de Gruyter: 191-214.
26. Dore, M. (2010) 'Manipulation of Humorous Culture-Specific Allusions in AVT', in Sue-Ann Harding and Ahmed Elimam (a cura di) *CTIS Occasional Papers 4*, Manchester: University of Manchester, 5-28.
27. Dore, M. (2010) 'The Audiovisual Translation of Fixed Expressions and Idiom-Based Puns' in M. Carmen Valero Garcés (a cura di) *Dimensions of Humour. Explorations in Linguistics, Literature, Cultural Studies and Translation*, Valencia: University of Valencia Press.
28. Dore, M. (2009) 'Target Language Influences over Source Texts: A Novel Dubbing Approach in *The Simpsons*, First Series', in Federico Federici (a cura di) *Translating Regionalised Voices in Audiovisuals*, Roma: Aracne editrice, 136-156.
29. Proyer, R. T. et al. (2009) 'Breaking the ground in cross-cultural research on the fear of being laughed at (gelotophobia): A multi-national study involving 70 countries' *Humor: International Journal of Humor Research* 22(1-2): 253-279.
30. Forabosco, G., Dore, M., Ruch, W. and Proyer, R. (2009) 'Psicopatologia della paura di essere deriso: Un'indagine sulla gelotofobia in Italia', in *Giornale di Psicologia* 3(2): 183-190.
31. Dore, M (2018), Attardo, Salvatore (2017) *The Routledge Handbook of Language and Humor*, London: Routledge, *The Journal of Pragmatics*, rivista di fascia A.
32. Dore, M. (2018), Dwyer, Tessa (2017), *Speaking in Subtitles. Revaluating Screen Translation*, Edinburgh (UK), Edinburgh University Press, *The Journal of Specialised Translation* 29: 260-262, rivista di fascia A.
33. Dore, M. (2017), Quirk, Sophie (2015) *Why Stand-Up Matters. How Comedians Manipulate and Influence*, London and New York: Bloomsbury, *The European Journal of Humour Studies* 5(3): 108-111, rivista di fascia A.
34. Dore, M. (2016) Vorderbermeier, G. M. (ed.) (2014) *Remapping Habitus in Translation Studies*, Amsterdam and New York, *Perspectives: Studies in Translatology*: 522-525, rivista di fascia A.
35. Dore, M. (2014) Chiaro, Delia (2010) *Translation, Humour and The Media*, London & New York: Continuum: *The European Journal of Humour Studies*: 143-147, rivista di fascia A.

36. Dore, M. (2012) Chiaro, Delia (2010) *Translation, Humour and Literature*, London & New York: Continuum: *Applied Linguistics*, 33(4): 459-462, rivista di fascia A.
37. Dore, M. (2011) Diana Popa, Salvatore Attardo (eds.) (2007) *New Approaches to the Linguistic of Humour*. Galati, Romania: Dunarea de Jos University Press, *Humor: International Journal of Humor Research*: 251–262, rivista di fascia A.
38. Dore, M. (2005) Petrocchi, Valeria (2004) *Tipologie Traduttive*, CLUEB: Bologna, in *TRAlinea*, rivista di fascia A.
1. Dore, M. 'Pilot Corpus-Based Analysis of Style in Students' Non-Literary Translations', Covegno AIA *Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries*, Padova, Italy, 5-7 settembre 2019.
2. Dore, M. 'Cross-Fertilization in *The Handmaid's Tale*' Media for All 8, Stoccolma 17-19 giugno 2019.
3. Dore, M. e Stavroula Sokoli: Panel on Professional and Amateur AVT: Cross-Fertilisation and Complexities, Media for All 8, Stoccolma 17-19 giugno 2019.
4. Dore, M. Presentation of *Intralinea* thematic issue: New Perspectives in Dialect and Multimedia Translation, edited by Margherita Dore and Klaus Geyer, giornata di studi Them and [uz]: accents and dialects in fictional dialogue, Università di Roma 'La Sapienza', 28 febbraio 2019.
5. Dore, M. 'Corpus-Based Analysis of Style in Students' Non-Literary Translations', *5th Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS) Conference*, 12-14 September 2018, Louvain-le-Neuve, Belgio
6. Dore, M. 'The Boomerang Effect of Controversial Humour and Intertextuality in Advertising: Social and Cultural Implications'. *30th ISHS Conference Humour: Positively (?) Transforming* (Tallinn, Estonia, 25–29 giugno 2018).
7. Dore, M., 'Multilingual Humour in AVT. *Modern Family* as a Case in Point', *TraFilm Conference* (Bacellona, Spagna, 30 novembre 1° dicembre 2017).
8. Dore, M. 'Class Stratification and Social Inequity in *Zootopia* and its Italian Dubbed Version *Zootropolis*', 4th Linguaging Diversity Conference on Language and Class (Cagliari, Italia, 28–30 settembre 2017)
9. Dore, M., 'The Italian Dubbing of Dialects, Accents and Slang in the British Dark Comedy Drama *Misfits*', *MultiMeDialect Translation 7, Dialect translation in multimedia* (Odense, Danimarca, 17-20 maggio 2017).
10. Dore, M. (con Zarrelli, I.), 'Transgender Feminine Identity in Translation. Dallas Buyers Club and its Italian Subtitled Versions', Second International Conference on Translation, Ideology and Gender (Santander, Spagna, 3-4 novembre 2016).
11. Dore, M., 'Taboo Humour in Intercultural Stand-up Comedy', *Third International Taboo Conference* (Barcellona, Spagna, 20-21 settembre 2016)
12. Dore, M. proponente del Panel 'Negotiating power relations in Audiovisual (re)Translation' per il convegno *Linguaging Diversity*, Macerata (Univesità degli Studi di Macerata, Italia, 3-5 marzo 2016).
13. Dore, M., 'Terms of Address, Honorific Titles and Power Relations in Audiovisual (Re)Translation', *Linguaging Diversity*, Macerata (Univesità degli Studi di Macerata, Italia, 3-5 marzo 2016).
14. Dore, M., 'Subtitling the Linguistic and Cultural Representation of Italy in Paolo Sorrentino's *Il Divo*', *Linguistic and Cultural Rapresentation in Audiovisual Transaltion*, Roma (Università di Roma La Sapienza e Roma Tre, Italia, 11-13 febbraio 2016)
15. Dore, M., 'Subtitling and Resubtitling *Montalbano*', *Fifth IATIS Conference Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies* (UFMG, Belo Horizonte, Brasile, 7-10 luglio 2015)
16. Dore, M., 'Subtitling Catarella: Camilleri's Humour Travels to the UK and the USA', *TRANSLATA II International Conference on Translation and Interpreting Studies*, Innsbruck (Universität Innsbruck, Austria, 30 ottobre–01 novembre 2014)
17. Dore, M., '*Il ladro di merendine* - AmE vs. BrE Subtitling (The Pilot)', Secondo seminario sull'opera di Andrea Camilleri, (Università degli Studi di Cagliari, Italia, 4 febbraio – 1° marzo 2014)
18. Dore, M., 'Teoria e pratica del sottotitolaggio', *7PQ - Marie Curie, La notte dei ricercatori 2012* (Nuoro, Italia, 28 settembre 2012).
19. Dore, M., 'La traduzione audiovisiva: doppiaggio e sottotitolaggio', *7PQ - Marie Curie, La notte dei ricercatori 2011* (Nuoro, Italia, 23 settembre 2011).
20. Dore, M., 'Comparing the Audiovisual Translation of Humour: Italian Dubbing vs. Greek Subtitling', *Sixth EST Congress* (Leuven, Belgio, 23-25 settembre 2010).
21. Dore, M., 'Target Language Influences Over Source Texts: A Novel Dubbing Approach in *The Simpsons*, Second International' *Second Conference Translating Voices, Translating Regions, Theory and Practice in the Translation of Regionalised Voices* (Durham, Regno Unito, 14-15 settembre 2007).
22. Dore, M., 'Target Language Influences Over Source Texts: A Novel Dubbing Approach in *The Simpsons*, Second International' *Second Conference Translating Voices, Translating Regions, Theory and Practice in the Translation of Regionalised Voices* (Durham, Regno Unito, 14-15 settembre 2007).
23. Dore, M., 'Interpretation and Translation of FEI-based Puns', The First Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics and Language Teaching, (Lancaster, Regno Unito, 15 luglio 2006).
24. Dore, M., 'Interpretation and Translation of Fixed Expressions & Idiom Based Puns', *Forth Conference of the International Association of Literary Semantics* (Krakow, Polonia, 12-14 ottobre 2006).
25. Dore, M., 'Metaphor, Humour and Categorisation in the TV Comedy Programme *Friends*' (su espresso invito degli organizzatori), *Tenth International Cognitive Linguistic Conference* (Krakow, Polonia, 15-20 luglio 2005).
26. Dore, M., 'Metaphor, Humour and Categorisation in the TV Comedy Programme *Friends*', *Seventeenth Annual Conference of the International Society for Humor Studies* (Youngstown University, Ohio, USA, 13-17 gennaio 2005).

Organizzazione convegni e seminari**Date** 13.05.2013

Comunicare l'Europa sul Campo: il ruolo delle "Antenne" della DGT. Incontro-dibattito con Laura Boselli della Direzione generale della traduzione della Commissione Europea. Introduce: Margherita Dore. Facoltà di Scienze Politiche, viale Mancini 5, Università degli Studi di Sassari.

Date 27.04.2016*Translating Human Rights*. Incontro-dibattito con Gail Melissa Grant, autrice di *At the Elbows of my Elders. One Family's Journey Toward Civil Rights* e il traduttore Stefano Timmolini. Moder: Margherita Dore. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università di Roma "La Sapienza", Villa Mirafiori, Aula V, Via Carlo Foa, Roma.**Date** 8-9.05.2018**Titolo evento** *Audio/Visual Romans. Intersections between Sound and Image in Cinema*. In collaborazione con Monika Woźniak e Irene Ranzato (Università di Roma la Sapienza) e Maria Wyke (University College London). Evento finanziato dall'University College London's Regional Engagement Fund. Università di Roma "La Sapienza", Edificio Marco Polo Circonvallazione Tiburtina 4, Roma.**Partecipazione a progetti di ricerca nazionali e internazionali****Date** 15.10.2018 – oggiPartecipazione al gruppo di ricerca per l'utilizzo del Doppiaggio amatoriale come terapia non farmacologica per bambini e adolescenti ospedalizzati, finanziato dalla Fondazione Meyer e in corso di svolgimento presso l'Ospedale pediatrico Meyer di Firenze, Italia (Referenti: dott.ssa Rosanna Martin e dott.ssa Laura Vagnoli). <http://www.fondazionemeyer.it/una-stanza-tutta-per-loro/>**Date** 15.05.2016 – oggiMembro del comitato scientifico del convegno internazionale *Second International Conference on Translation, Ideology and Gender "In Sickness and in Health"*, 3-4 novembre 2016, Universidad de Cantabria, Santander, Spagna <http://translationgender.wix.com/translationgenderii#call-for-papers/cig9>**Date** 05.03.2016 – oggi

Membro del centro interuniversitario di ricerca I-LanD (Identity and Language Diversity)

Date 13.03.2016 – oggiMUST –Multilingual Student Translation Corpus. Project leaders: Sylviane Granger and Marie-Aude Lefer, Centre for English Corpus Linguistics, Université Catholique de Louvain, Belgium; partecipazione all'incontro di lancio del progetto, 2-3 dicembre 2016, <https://www.uclouvain.be/en681470.html>.

Madrelingua(e)

Italiano

Altra(e) lingua(e)

Inglese, Spagnolo, Greco, Francese

Autovalutazione

Livello europeo (*)

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.
C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.	C1	Livello av.
B2	Livello inter.	B1	Livello inter.	B2	Livello inter.	B2	Livello inter.	B2	Livello inter.
A1	Livello elem.	A1	Livello elem.	A1	Livello elem.	A1	Livello elem.	A1	Livello elem.

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Membro di istituzioni scientifiche/professionali

1. Membro dell'International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)
2. Membro dell'European Society for Translation Studies (EST)
3. Membro dell'Associazione Anglisti Italiani (AIA)
4. Membro dell'European Association for Studies in Screen Translation (ESIST)

Altre attività accademiche di rilievo	<ol style="list-style-type: none"> 1. Membro del Comitato editoriale di <i>Status Quaestionis</i>, rivista di fascia A del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università di Roma 'La Sapienza' 2. Membro del Comitato Scientifico dell'<i>European Journal of Humour Research</i>. 3. Membro del Comitato Scientifico della <i>Rivista Italiana di Studi sull'Umore</i> (RISU). 4. Revisore a doppio cieco per il <i>Journal of Pragmatics</i>, Elsevier, <i>Humor - International Journal of Humor Research</i>, De Gruyter Mouton; <i>Altre Modernità/ Other Modernities</i>, Università degli Studi di Milano; <i>Athens Journal of Humanities and Arts</i>; <i>Perspectives</i>, <i>Studies in Translatology</i>, Francis and Taylor; <i>Lingue e Linguaggi</i>, Università del Salento.
Borse di studio e certificazioni conseguite	<p>29.05.2010: Certificato di competenza in greco moderno, Università Nazionale e Capodistiana di Atene, Grecia.</p> <p>01.10.2009 – 30.09.2010: Borsa di Studio erogata dallo Stato greco (IKY Foundation) per completare un periodo di ricerca presso l'Università di Atene, Grecia.</p> <p>01.02.2006 – 30.10.2008: Borsa di studio erogata dalla Regione Sardegna (Master & Back) per completare il PhD in Linguistics (Audiovisual Translation), Lancaster University, Regno Unito.</p> <p>11.19. 2004: Certificato di partecipazione alla 4th International Summer School and Symposium on Humour & Laughter: Theory, Research and Application, 6 - 11 settembre 2004, University of Wolverhampton, Regno Unito.</p> <p>01.10.2001 – 30.09. 2002: Borsa di studio erogata dalla Regione Sardegna per il conseguimento del MSc in Translation Studies, UMIST, Regno Unito.</p>
	<p>Tutto quanto dichiarato qui sopra corrisponde a verità ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000</p>
	<p>Si autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs 30 giugno 2003 n.196 e s.m.i.</p>
Data e firma	09/08/2020

INFORMAZIONI PERSONALI

Silvia Sperti

ESPERIENZA
PROFESSIONALE
ACCADEMICADall'a.a. 2015/2016
all'a.a. 2019/2020

Docente a contratto

Università di Roma Tre – Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Via del Valco di San Paolo, 19 - 3° piano - 00146 Roma

▪ Docente per:

- a.a. 2015/2016: Corso di “Lingua e Traduzione – Inglese II” (SSD: L-LIN/12) (6 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del secondo anno del CdL Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (LM-38);

- a.a. 2016/2017: Corso di “Lingua e Traduzione - Lingua Inglese 3” (SSD: L-LIN/12) (12 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del terzo anno del CdL Triennale in “Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale” (L-12);

- a.a. 2016/2017: Corso di “Lingua e Traduzione - Lingua Inglese 2A” (SSD: L-LIN/12) (6 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del secondo anno del CdL Triennale in “Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale” (L-12);

- a.a. 2017/2018: Corso di “Lingua e Traduzione - Lingua Inglese 3” (SSD: L-LIN/12) (12 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del terzo anno del CdL Triennale in “Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale” (L-12);

- a.a. 2018/2019: Corso di “Lingua e Traduzione - Lingua Inglese 3” (SSD: L-LIN/12) (12 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del terzo anno del CdL Triennale in “Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale” (L-12);

- a.a. 2019/2020: Corso di “Lingua e Traduzione - Lingua Inglese 3” (SSD: L-LIN/12) (12 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del terzo anno del CdL Triennale in “Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale” (L-12);

▪ Relatrice e Correlatrice di tesi di laurea triennale e magistrale in Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (SSD: L-LIN/12), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell’Università degli Studi Roma Tre. N. 52 tesi afferenti alle seguenti aree di ricerca:

ELF; World Englishes; Applied Linguistics; Intercultural Communication; Discourse Analysis; ELF hybridization strategies; ELF Phonopragmatics; Mediation; Interlanguage prosody; Translation Studies; ELT; ESP; CA; SLA; Teacher Education.

Docente esperta

Università di Roma Tre – Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Via del Valco di San Paolo, 19 - 3° piano - 00146 Roma

Dall'a.a. 2018/2019
all'a.a. 2020/2021▪ Docente Esperta per il modulo “Inglese lingua franca nella mediazione/ELF in migration” rivolto alle corsiste delle due edizioni del Corso di Aggiornamento post-lauream *NEW ENGLISH/ES LANDSCAPES: revisiting English Language Teaching & Learning.*

Università del Salento – Dipartimento di Studi Umanistici, Piazza Arco di Trionfo, 1 – 73100 Lecce

a.a. 2019/2020

▪ Docente Esperta per la lezione dottorale “Investigating migration contexts in the ethnographic research. A phonopragmatic approach to the analysis of ELF mediation processes” rivolta ai dottorandi dei Corsi di Dottorato di Ricerca in “*Lingue, Letterature e Culture Moderne e Classiche*” e “*Lingue, Letterature, Culture e loro Applicazioni*”.

Attività o settore	Istruzione universitaria
Dall'a.a. 2011/2012 all'a.a. 2014/2015	<p>Docente a contratto</p> <p>Università del Salento – Dipartimento di Studi Umanistici, Piazza Arco di Trionfo, 1 – 73100 Lecce</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Docente per: <ul style="list-style-type: none"> - a.a. 2011/2012: Corso di “Laboratorio di Lingua Inglese” (SSD: L-LIN/12) (3 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del terzo anno del CdL Triennale in Beni Archeologici (L-01); - a.a. 2012/2013: Corso di “Laboratorio di Lingua Inglese” (SSD: L-LIN/12) (3 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del terzo anno del CdL Triennale in Beni Archeologici (L-01); - a.a. 2013/2014: Corso di “Lingua Inglese” (SSD: L-LIN/12) (12 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del terzo anno del CdL Triennale in Beni Culturali (L-01); - a.a. 2013/2014: Corso di “Laboratorio di Lingua Inglese” (SSD: L-LIN/12) (3 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del terzo anno del CdL Triennale in Beni Archeologici (L-01); - a.a. 2014/2015: Corso di “Lingua Inglese” (SSD: L-LIN/12) (12 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del secondo anno del CdL Magistrale in Valutazione di Impatto e Certificazione Ambientale (LM-75); - a.a. 2014/2015: Corso di “Lingua Inglese” (SSD: L-LIN/12) (6 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del terzo anno del CdL Triennale in Scienze e Tecnologie per l’Ambiente (L-32); - a.a. 2014/2015: Corso di “Lingua Inglese” (SSD: L-LIN/12) (6 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del primo anno del CdL Triennale in Scienze Biologiche (L-13); - a.a. 2014/2015: Corso di “Lingua Inglese” (SSD: L-LIN/12) (6 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del primo anno del CdL Triennale in Fisica (L-30); - a.a. 2014/2015: Corso di “Lingua Inglese II” (SSD: L-LIN/12) (6 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del secondo anno del CdL Magistrale in Matematica (LM-40); - a.a. 2014/2015: Corso di “Lingua Inglese” (SSD: L-LIN/12) (12 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del terzo anno del CdL Triennale in Servizio Sociale (L-39); - a.a. 2014/2015: Corso di “Lingua Inglese” (SSD: L-LIN/12) (6 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del secondo anno del CdL Magistrale in Lettere Moderne (LM-14); - a.a. 2014/2015: Corso di “Lingua Inglese” (SSD: L-LIN/12) (6 CFU) tenuto nel secondo semestre e rivolto agli studenti del terzo anno del CdL Triennale in Filosofia (L-05). ▪ Relatrice e Correlatrice di tesi di laurea triennale e magistrale in Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (SSD: L-LIN/12), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento. N. 7 tesi afferenti alle seguenti aree di ricerca: <i>ELF and WE, Intercultural Communication, Discourse Analysis, Cross-cultural transfer, Intercultural mediation, Audiovisual translation, Audiovisual mediation, Intra lingual translation, ESP, Specialized discourse.</i>

Dall'a.a. 2010/2011 all'a.a. 2017/2018	<p>Docente esperta</p> <p>Università del Salento – Dipartimento di Studi Umanistici, Piazza Arco di Trionfo, 1 – 73100 Lecce</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Docente Esperta per il modulo “Interpreting as cross-cultural mediation: a case study on legal/religious miscommunication in an asylum-seeking context” rivolto ai corsisti di 8 edizioni del Master in “<i>Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di Immigrazione e Asilo</i>”.
---	--

Attività o settore Istruzione universitaria

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

Dal 18/02/2016 al 31/07/2017	<p>Docente esperta</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Docente Esperta in Lingua e Traduzione – Lingua Inglese per il Corso di Formazione “Inglese per il turismo e l’accoglienza”, Comune di Morciano di Leuca - Politiche Sociali-Cultura Turismo e Sport, Piazza Papa Giovanni Paolo II – Morciano (Le).
Dal 1/06/2015 al 1/09/2015	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Docente Esperta in Lingua e Traduzione – Lingua Inglese per il Corso di Formazione “Inglese

- per il turismo”, Associazione Other Formazione, Viale Stazione 3 - Casarano (LE).
- Dal 29/10/2013 al 30/04/2014
- Docente Esperta in Lingua e Traduzione – Lingua Inglese per il Corso di Formazione “Pink seller – work in progress”, Circuito Informatico S.r.l., Via E.A. Mario 9-13 – Lecce.
- Dal 04/2013 al 09/2013
- Docente Esperta in Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca per il Corso di Formazione “Tecnico della vendita e della distribuzione-operatore commerciale estero”, Associazione Culturale “Sofocle” – Ente di Formazione Professionale, Via Panico, ang. Via Presta, snc - Veglie (LE).
- Attività o settore Formazione Professionale

Mediatrice linguistica

- Dal 01/2011 al 03/2014
- Attività di ricerca e mediazione linguistico-culturale sul campo a richiedenti e titolari di protezione internazionale.
C.I.R., Consiglio Italiano per i Rifugiati - Onlus, Istituto di Culture Mediterranee, Viale Marche, 17 - 73100 Lecce
- Dal 03/2010 al 06/2010
- Sportello di prima accoglienza per informazioni anche in lingua inglese, sul disbrigo delle pratiche burocratiche relative al soggiorno, assistenza e consulenza legale, offerte di lavoro. Azioni capillari di informazione e consulenza sulle normative in materia di immigrazione e su eventuali rimedi (provvedimenti di espulsione, respingimenti, dinieghi, ecc.), informazioni e consulenza fiscale e sul lavoro a cittadini rifugiati e richiedenti asilo.
Lecce Accoglie, Via Marco Basseo, 1 - 73100 Lecce
- Dal 05/2008 al 07/2008
- Front office di orientamento, progettazione e mediazione linguistica; sportello di prima accoglienza per informazioni sul disbrigo delle pratiche burocratiche relative al soggiorno, assistenza e consulenza legale, offerte di lavoro. Corsi di lingua.
Sportello Informamondo, Via Parente – 73042 Casarano (LE)
- Dal 2005 ad oggi
- Traduttrice, mediatrice linguistica interculturale e interprete freelance
- Attività o settore Mediazione Linguistica; ricerca etnolinguistica; traduzione e interpretariato

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Dal 03/2020 al 04/2020
- Corso online eTwinning 2020**
Unità nazionale eTwinning Italia, Agenzia nazionale Erasmus+ Indire, Firenze.
- Corso per l'apprendimento strumenti di condivisione e collaborazione online; acquisizione di competenze necessarie per progettare, gestire e valutare un progetto didattico di collaborazione a distanza online che favorisca l'introduzione di metodologie attive che rendano lo studente protagonista e co-costruttore del suo sapere.
- Dal 27 al 28 Settembre 2018
- Data-driven learning: A scaffolding methodology for foreign languages and CLIL classes**
Università di Torino - CLA UniTO, Torino
- Workshop intensive sulle pratiche DDL in riferimento alle più recenti teorie nel campo della SLA che promuovono l'uso di risorse linguistiche autentiche nella didattica delle lingue al fine di sviluppare le competenze metalinguistiche dell'apprendente.
- Dal 4 all'8 Giugno 2018
- Scuola Estiva Triple 2018 - Il significato. Dimensioni e rappresentazioni**
Laboratorio Triple, Università Roma Tre, (Direttore: Prof. Raffaele Simone).
- Laboratorio incentrato sia su temi teorici, attraverso la discussione di modelli e metodi di analisi e di rappresentazione, sia su temi applicativi, attraverso la presentazione degli strumenti e delle metodologie in uso nella linguistica computazionale e nella pratica lessicografica.
- Dal 11/2017 al 04/2018
- Corso di Formazione di Formatori - TOT *Training of Trainers***
University of Michigan, School of Education (Prof. Donald Freeman); Dipartimento Lingue, letterature e culture straniere, Università Roma Tre; TESOL Italy.

- Dal 6 al 10 Novembre 2017

Corso di Perfezionamento - Analisi Qualitativa Computer-assistita (NVivo)
Dipartimento di Scienze della Formazione, Università Roma Tre.

 - Corso teso a sviluppare competenze per la formazione docenti e la conduzione di gruppi di docenti in ambito educativo, in particolare nell'ambito dell'insegnamento delle lingue, della lingua inglese e delle materie in lingua inglese (CLIL).
- Dal 18 Aprile 2011
al 10 Luglio 2014

Dottorato di Ricerca in "Studi Linguistici, Storico-Letterari e Interculturali", XXVI Ciclo
Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento, Lecce

 - SSD L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua Inglese, progetto di ricerca dal titolo "Intercultural linguistic mediation explored through functional and ethnographic approaches to the analysis of lexico-semantic, syntactic and pragmatic dimensions of ELF in professional immigration contexts". Titolo della tesi: *"Phonopragmatic Dimensions of ELF in Specialized Immigration Contexts"*. Giudizio: Ottimo (10/07/2014)
- Dal 10/2009 al 10/2010

Master di I livello in Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di Immigrazione e Asilo.
Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento, Lecce

 - Competenza comunicativa dell'inglese e/o del francese 'lingua franca', oltre alla conoscenza di alcune rilevanti strutture di altre lingue che sono native per i vari gruppi di migranti presi in esame, coinvolte nel processo comunicativo attraverso il loro trasferimento nell'uso della 'lingua franca'. Adeguata preparazione in materia di giurisprudenza sul diritto d'asilo così da poter operare in modo efficace in contesti istituzionali con il ruolo di Mediatore Linguistico Interculturale. Titolo della tesi: *"La spinta della modernità e il peso della tradizione in Ghana: alla corte di un chief del terzo millennio"*. Giudizio: Ottimo (11/10/2010)
- Dal 09/2006 al 11/2008

Diploma di Laurea Specialistica in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale.
Università del Salento, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Calasso, 3/a - 73100 Lecce

 - Elevata competenza nello svolgere attività volte alla comunicazione internazionale nelle due lingue studiate (inglese e tedesco); conoscenza su tematiche culturali, storiche, economiche e sociali delle aree geografiche connesse alle lingue prescelte; solida conoscenza nelle discipline di base delle scienze sociali e di quelle economiche e giuridiche; buona capacità di utilizzare in modo autonomo, efficace e diversificato ausili informatici e telematici. Tesi in Fonologia (dal titolo *"Il ruolo della prosodia nei casi di ambiguità sintattico-semantic della frase: la percezione"*). Votazione finale: 110 e lode
- Dal 09/2003 al 11/2006

Diploma di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Euromediterranee.
Università del Salento, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Via Calasso, 3/a - 73100 Lecce

 - Competenza scritta e orale in inglese e tedesco, della storia e del patrimonio culturale delle civiltà di cui sono espressione e una discreta competenza scritta e orale in arabo; una solida formazione di base in linguistica, in lingua e in letteratura italiana; una buona capacità di utilizzare i principali strumenti informatici e della comunicazione telematica negli ambiti specifici di competenza. Tesi in Fonetica Sperimentale (dal titolo *"Il ruolo della prosodia nei casi di ambiguità sintattico-semantic della frase: la produzione"*). Votazione finale: 110 e lode

**PARTECIPAZIONE A PROGETTI
DI RICERCA**

- 01/06/2019 - 31/05/2020

Assegnista di ricerca (ex art. 22 della legge 30 dicembre 2010, n. 240) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, nell'ambito del progetto di ricerca: *World Englishes e inglese lingua franca: atteggiamenti, tendenze e possibili innovazioni nella didattica della lingua inglese.*
- 01/06/2018 - 31/05/2019

Assegnista di ricerca (ex art. 22 della legge 30 dicembre 2010, n. 240) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, nell'ambito del progetto di ricerca: *World Englishes e inglese lingua franca: atteggiamenti, tendenze e possibili innovazioni*

nella didattica della lingua inglese.

- 01/06/2017 - 31/05/2018 Assegnista di ricerca (ex art. 22 della legge 30 dicembre 2010, n. 240) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre, nell'ambito del progetto di ricerca: *World Englishes e inglese lingua franca: atteggiamenti, tendenze e possibili innovazioni nella didattica della lingua inglese.*
- dal 2019 ad oggi CLAVIER (Corpus and Language Variation In English Research) per l'unità di Roma Tre nell'ambito del progetto di ricerca "*Variation and change in the use of the English lexicon across varieties, genres, media and registers*" (Dr. Daniele Franceschi).
Ambiti di ricerca: (i) esplorazione dei processi di 'autenticazione' del lessico inglese attuati dagli utenti ELF, caratterizzati dall'adattamento e dalla manipolazione della lingua a seguito di interferenze linguo-culturali e finalità pragma-linguistiche; (ii) ricerca qualitativa sui dati morfologici, fonologici e semantici emergenti dalle interazioni orali autentiche in ELF, realizzate in ambito migratorio e di comunicazione internazionale.
- dal 2019 ad oggi Co-Editor e Membro dell'editorial board per *Metbib - Bibliography of Metaphor and Metonymy*, published by John Benjamins Publishing Co., Amsterdam. Editors: Antonio Barcelona & Francisco J. Ruiz de Mendoza Ibáñez, Cordoba, Spain; La Rioja, Spain.
- dal 2018 ad oggi 2018 - 2021 *English as a Lingua Franca Practices for Inclusive Multilingual Classrooms* (ENRICH) 2018-1-EL01-KA201-047894. Erasmus+ Project, per l'unità di Roma Tre.
Research Team: Hellenic Open University (Patras, Greece); Roma Tre University (Rome, Italy); Boğaziçi University (Istanbul, Turkey); University of Lisbon (Lisbon, Portugal); OsloMet – Oslo Metropolitan University (Oslo, Norway); Computer Technology Institute and Press "Diophantus" (Athens, Greece).
Attività di ricerca per l'Unità di Roma Tre: (i) studio e analisi sociolinguistica degli scambi e delle interazioni cross-culturali in ambito ELF, delle strategie di accomodamento – lessicale, sintattico, semantico e pragmatico, da introdurre nella formazione dei futuri docenti di inglese, soprattutto nelle classi multiculturali con particolare riferimento alla presenza di rifugiati e richiedenti asilo; (ii) needs analysis, finalizzata a raccogliere, elaborare e analizzare dati sul campo rispetto alle attuali pratiche didattiche, percezioni e abitudini dei docenti e degli studenti di lingua inglese nei cinque Paesi coinvolti, attraverso l'utilizzo di due questionari e di focus group; (iii) sviluppo e implementazione di materiali per il corso di alta formazione docenti (in particolare per i moduli "Migration contexts" e "Communication Strategies"), realizzato come output di progetto e svolto online nella prima parte del 2020 con il ruolo di Local & Course Mentor.
- 2017 - 2020 2017 - 2020 PRIN Project: *English as a Lingua Franca in domain-specific contexts of intercultural communication* per l'unità di Roma Tre.
Research Team: Università del Salento (P.I.), Università di Verona, Università di Roma Tre.
Attività di Ricerca di per l'Unità di Roma Tre, "Multicultural and multilingual classrooms that characterize the contemporary Western societies": (i) lo studio e l'analisi sociolinguistica delle attuali realizzazioni della lingua inglese – i 'nuovi inglesi' (World Englishes – WE) e l'uso dell'inglese come lingua franca (ELF) – in un'ottica di innovazione pedagogica; (ii) la costruzione e l'implementazione degli strumenti di indagine quantitativa del progetto (due questionari diffusi a livello nazionale) e l'analisi dei dati da essa derivati (in particolare, rispetto ai dati ricavati dalle risposte ottenute dai collaboratori esperti linguistici nelle università italiane); (iii) l'organizzazione e la co- progettazione alla creazione di unità didattiche (in particolare, per il modulo sulla "Mediazione") previste dal corso di aggiornamento post- lauream "New English/es Landscapes: Revisiting English Language Teaching & Learning" (I e II edizione), rivolto ai docenti delle scuole secondarie.
- 2017 - 2018 2017 - 2018 International Project: *Transition from Secondary School CLIL to University English Medium Instruction (EMI)*. Research Team: Prof Ernesto Macaro (The University of Oxford), Prof Carmel Coonan and Prof David Newbold (Venice Ca' Foscari), Prof. Lucilla Lopriore (Roma Tre), Prof. Bruna Di Sabato (Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Napoli).
Lo studio e la ricerca, di natura interdisciplinare, ha avuto l'obiettivo di valutare la conoscenza del lessico inglese (specialistico, accademico, non-accademico) di: (i) studenti all'ultimo anno della scuola dell'obbligo in Italia che studiano una materia scientifica attraverso la lingua inglese in ambiente CLIL, (ii) studenti EMI (English Medium Instruction) al primo anno di un Corso di Laurea Triennale in Scienze. Attraverso test lessicali, interviste con gli studenti e registrazioni di lezioni di scienze a scuola e all'università, sono state identificati (a) i profili lessicali del parlato del docente a livello secondario e terziario; (b) le differenze tra le esigenze lessicali della formazione EMI nelle due fasi; e (c) la conoscenza lessicale degli studenti, in combinazione con strategie mirate all'elaborazione degli input ricevuti e all'interazione in classe.

**PUBBLICAZIONI
SCIENTIFICHE**

- 1) (forth.). "The impact of migration on the role of English as an international language". Capitolo in preparazione per Illes, E. & Bayyurt, Y. (eds.), *Critical perspectives on pedagogy of English as a lingua franca*, Routledge.
- 2) (forth.). "The function and role of mediation strategies within English as a Lingua Franca (ELF) exchanges" (coauthor: Lucilla Lopriore). Capitolo in preparazione per Dendrinos, B. (ed.), *"Linguistic mediation in the context of plurilingual education"*, Multilingual Matters.
- 3) (forth.). "Collaboratori linguistici" in Italian universities: NEST practices, attitudes and beliefs" e "ELF and Mediation". Capitoli in preparazione per Lopriore, L. (ed.) *ELF Pedagogy: a research study on ELT practices in a time of change*, Anicia.
- 4) (forth.). "Mediation in ELF ELT". Capitolo in preparazione per Lopriore, L. (ed.) *An ELF pedagogical manual for Language teacher education and teaching materials*, Anicia.
- 5) (forth.). "The role of ELF-oriented mediation strategies in cross-cultural communication: new trends in English language and translation teaching". Articolo in preparazione per *Thinking out of the box in language, literature, cultural and translation studies: questioning assumptions, debunking myths, trespassing boundaries*, Proceedings of the XXIX AIA Conference.
- 6) (in press) "Migration, linguacultural identities & ELF hybridization processes: Revisiting ELT in a time of change". Articolo accettato per la pubblicazione in Lontas, J. (ed.) *TESOL Encyclopedia Online Updates*, The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching.
- 7) (in press). "Mediation strategies development in ELF-aware language learning contexts: pedagogical implications". Articolo accettato per la pubblicazione in Dewey, M. (ed.) *JELF, Journal of English as a Lingua Franca*.
- 8) (in press). "Native teachers, non-native teachers and ELF: same aims, different approaches?" Capitolo accettato per la pubblicazione in Guido, M.G. (ed.), *Uses of English as a Lingua Franca in Domain-Specific Contexts of Intercultural Communication*. *Lingue e Linguaggi*, Special Issue,
- 9) (in press). "Introducing mediation strategies in the L2 classroom: from 'schema-biased' representations to ELF lingua-cultural negotiation". Articolo accettato per la pubblicazione in Lopriore, L. (ed.), *Putting Research into Practice: English as a Foreign Language*, TESOL Putting Research into Practice Series.
- 10) 2020. "The promotion of ELF-awareness in the ELT classroom". Articolo pubblicato in *SPELT Quarterly Journal*, 35(1), 2-11.
- 11) 2019. "Collaboratori linguistici in Italian universities: what light do they shed on the development of English lingua franca?" (coauthor: David Newbold). Articolo pubblicato in *RILA. Rassegna Italiana di Linguistica applicata*, 1, 59-74.
- 12) 2019. "Cross-cultural mediation in ELF migration contexts: pedagogical implications on ELT multilingual settings". Capitolo pubblicato in Illes, E. & Bayyurt, Y. (eds.) *ELF, Migration and English Language Education: Sociolinguistic and Pedagogical Issues'*, *Eurasian Journal of Applied Linguistics (EJAL)*, Special Issue, 5(2), 269-286.
- 13) 2017. "A phonopragmatic analysis of ELF spoken interactions Linguistic and paralinguistic features in specialized migration contexts". Capitolo pubblicato in Morbiducci, M. (ed.) *English Lingua Franca: Expanding Scenarios and Growing Dilemmas*, *Lingue e Linguaggi*, Special Issue, 24, 157-184.

- 14) 2017. "Chinglish as a developing ELF variation. From globalizing perspectives to glocalizing tendencies". (coauthor: A. De Siena).
Articolo pubblicato in *Lingue e Linguaggi*, 23, 325-348.
- 15) 2017. "ELF Intercultural Mediation in Asylum-Seeking Contexts. A Phonopragmatic Approach".
Articolo pubblicato in *Lingue e Linguaggi*, 21, 219-239.
- 16) 2017. "Phonopragmatic Dimensions of ELF in Specialized Immigration Contexts".
Volume monografico, *Centro di Ricerca sulle Lingue Franche nella Comunicazione Interculturale e Multimediale*. Working Papers ESE: Salento University Publishing, Lecce.
ISBN 978-88-8305-123-4.
- 17) 2016. "ELF reformulations of Italian 'lingua franca' uses in the subtitling of the migration movie Lamerica." (coauthors: P.L. Iaia, M. Provenzano).
Capitolo pubblicato in L. Lopriore/E. Grazi (eds.) *Intercultural Communication: new perspectives from ELF*, Roma TrE-Press, 233-255.
- 18) 2015. "Dimensioni fonopragmatiche della comunicazione interculturale in ELF in contesti migratori specialistici".
Capitolo pubblicato in Guido, M.G. (a cura di), *Mediazione linguistica interculturale in materia d'immigrazione e asilo*, Lecce: ESE - Salento University Publishing, 81-110.
- 19) 2013a. "A phonopragmatic approach to the popularization of the medical discourse on FGM".
Capitolo pubblicato in S. Kermas/T. Christiansen (eds.), *The Popularization of Specialized Discourse and Knowledge across Communities and Cultures*. Bari: Edipuglia, 221-237.
- 20) 2013b. "An ELF phonopragmatic approach to the analysis of 'migration movies' in pedagogic contexts: linguacultural dimensions of scripted interactions" (coauthor: P.L. Iaia).
Articolo pubblicato in Y. Bayyurt/S. Akcam (eds.), *ELF5 Proceedings of The Fifth International Conference of English as a Lingua Franca*, Boğaziçi University Publications, 283-293.
- 21) 2011. "L'ambiguità sintattico-semantiche: indagine sperimentale sul ruolo della prosodia in produzione e percezione".
Articolo pubblicato in *Lingue e Linguaggi*, 5, 52-72.

PARTECIPAZIONE COME RELATORE A SEMINARI E CONFERENZE

-
- "Interpreting as cross-cultural mediation: a case study on legal miscommunication in an asylum-seeking context". Invited speaker – PhD Seminar – Università della Calabria e Scuola di Dottorato – Centro Linguistico d'Ateneo (13/10/2011);
 - "A phonopragmatic approach to the popularization of the medical discourse on FGM". Presenter - PRIN Conference "The Popularization of Scientific Discourse in a Changing World: Lexical and Stylistic Choices Past and Present" - Università del Salento, Lecce (26-27/01/2012);
 - "An ELF phonopragmatic approach to the analysis of 'migration movies' in pedagogic contexts: linguacultural dimensions of scripted interactions". Visual Presenter – ELF5 The Fifth International Conference of English as a Lingua Franca - Boğaziçi University, Istanbul (24-26/05/2012);
 - "Phonopragmatic dimensions of ELF intercultural communication in immigration contexts". Presenter – ELF6 The Sixth International Conference of English as a Lingua Franca – Università di Roma Tre, Roma (4-7/09/2013);
 - "ELF Reformulations of Italian 'Lingua Franca' Uses in the Subtitling of the Migration Movie Lamerica. A Functional and Phonopragmatic Approach" (con: P.L. Iaia, M.R. Provenzano). Colloquium Presenter – ELF6 The Sixth International Conference of English as a Lingua Franca – Università di Roma Tre, Roma (4-7/09/2013);
 - "Phonopragmatic processes in ELF medical mediation: power asymmetries and vulnerability factors". Colloquium Presenter – ELF7 The 7th International Conference of English as a Lingua Franca – Deree - The American College of Greece, Athens (4-6/09/2014);
 - "Language as a Local Practice": World Englishes, English as an International language, English as a Lingua Franca". Invited Speaker – "La mediazione interculturale dalla rappresentazione

dell'altro al lavoro sul campo" V° Ciclo di incontri – Università "La Sapienza", Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Corso di Studi in Mediazione Linguistica e Interculturale (25/10/2016);

- "Traduzione audiovisiva e inglese 'lingua franca': un approccio fonopragmatico e linguistico-cognitivo all'analisi e alla sottotitolazione del migration movie 'Lamerica'. Presenter – Seminario di presentazione del volume "Intercultural Communication: New Perspectives from ELF" – Università di Roma Tre, Roma (1/12/2016);
- "Aspetti legali delle migrazioni". Invited Speaker – "La mediazione interculturale dalla rappresentazione dell'altro al lavoro sul campo" V° Ciclo di incontri – Università "La Sapienza", Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Corso di Studi in Mediazione Linguistica e Interculturale (19/12/2016);
- "A phonopragmatic analysis of ELF spoken interactions: linguistic and paralinguistic features in specialized migration contexts". Presenter – Conferenza "English Lingua Franca: expanding scenarios and growing dilemmas" – Università "La Sapienza", Roma (6-7/04/2017);
- "Forme della comunicazione e dell'accoglienza nell'incontro con i migranti e ruolo dei mediatori". Invited Speaker – "La mediazione interculturale dalla rappresentazione dell'altro al lavoro sul campo" VI° Ciclo di incontri – Università "La Sapienza", Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Corso di Studi in Mediazione Linguistica e Interculturale (23/10/2017);
- "La Figura del mediatore: definizione, cenni legislativi, compiti e requisiti". Invited Speaker – "In classe con Yang: strumenti e materiali per la mediazione linguistica". Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università di Roma Tre, Progetto di Alternanza Scuola Lavoro (23/11/2017).
- "Dimensioni fonopragmatiche e mediazione interculturale / Phonopragmatic dimensions of ELF and Intercultural Mediation". Invited Speaker – Università "La Sapienza", Roma, Dipartimento ISO Istituto Italiano Studi Orientali, Corso di Studi in Lingue e Civiltà Orientali (19/12/2017);
- Giornata Studio "Unione Europea e Migrazioni". Invited Speaker – "Accoglienza e integrazione: concetti base e chiavi di lettura: Strumenti per l'integrazione: la mediazione linguistico-culturale". Università degli Studi Roma Tre, Roma, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Progetto di Educazione alla Cittadinanza Globale "Io non discrimino! Per-Corsi di conoscenza sul fenomeno migratorio e di integrazione, insieme ai migranti" (13/06/2018).
- "Mediation strategies development in ELF-aware language learning contexts" (con L. Lopriore). Presenter – ELF11 The 11th International Conference of English as a Lingua Franca – King's College, Londra (4-7/07/2018);
- "ELF mediation in specialized migration contexts: phonopragmatic features of cross-cultural spoken interactions". Colloquium Presenter – ELF11 The 11th International Conference of English as a Lingua Franca – King's College, Londra (4-7/07/2018);
- "Mediation strategies development in ELF-aware language learning contexts" (con L. Lopriore). Presenter – The 43rd TESOL Convention – Roma (16-17/11/2018);
- "La mediazione interculturale dalla rappresentazione dell'altro al lavoro sul campo". Invited Speaker – VII° Ciclo di incontri – Università "La Sapienza", Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Corso di Studi in Mediazione Linguistica e Interculturale (09/01/2019);
- "English as a Lingua Franca/Inglese lingua franca" & "Mediazione linguistica e interculturale". Presenter – "Dialogare tra le idee" - Giornata della ricerca dipartimentale, Università degli Studi Roma Tre, Roma, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere (28/05/2019);
- "Teachers' and learners' emerging needs in multilingual classrooms: widening English perspectives" (con L. Lopriore). Presenter – The 24th Conference of the International Association for World Englishes - IAWE 2019, University of Limerick, Ireland (20-22/06/2019);
- "The Active Mediator: from 'schema-biased' representations to ELF lingua-cultural negotiation in the ELT classroom". Presenter – The 11th ACLES Conference, Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior, University of Jaén, Spain (4-6/07/2019).
- "English and beyond: a cross-country investigation of teachers' and learners' awareness of and attitudes to English" (con L. Lopriore). Presenter – The 29th Aia Conference, Università di Padova

(5-7/09/2019).

- “ELF-oriented mediation strategies in cross-cultural communication: pedagogical implications on ELT”. Presenter – The 29th Aia Conference, Università di Padova (5-7/09/2019).
- “*Collaboratori linguistici* in Italian universities: NEST practices, attitudes and beliefs”. Presenter – The 29th Aia Conference, Università di Padova (5-7/09/2019).
- “Reconsidering practices in the ELT classroom: a focus on mediation in multilingual learning contexts”. Presenter – The 44th TESOL Convention – Roma (15-16/11/2019);
- “Revisiting English in multilingual classrooms: an ELF aware perspective” (con L. Lopriore e A. Cannelli). Presenter – The 44th TESOL Convention – Roma (15-16/11/2019).
- “Shifting scenarios of ELF and EMI in Italian universities: what role for the language assistants (CEL)?”- Presenter - Prin Final National Conference - English as a Lingua Franca in Domain-specific Contexts of Intercultural Communication – Lecce (4-6/12/2019).
- “Shifting scenarios of ELF and EMI in Italian universities: what role for the language assistants (CEL)?” – Presenter - Seminario conclusivo del progetto PRIN – Unità Roma Tre - ELF Pedagogy: ELF in teacher education and teaching materials – Roma (20/01/2020).
- “ELF in ELT Multilingual Classrooms: Meeting the Challenges” (con L. Lopriore e A. Cannelli). Presenter – The 45th TESOL Italy National Convention – online (13-14/11/2020).
- “English language teachers’ and learners’ perceptions and needs: emerging professional perspectives and trajectories from a 5-country investigation in multilingual classrooms” (con L. Lopriore, S. Kordia, S. Bektaş) – Presenter - AILA 2020 – Groningen (rinviato al 2021).

QUALIFICAZIONI

Dall'a.a. 2019/2020 Corso per Attività Altre: *“Introduzione alla ricerca sul campo: sviluppo e uso di strumenti per la rilevazione dell’uso dell’inglese, dell’italiano lingua franca e delle strategie di mediazione in contesti multilingui”*.

Università di Roma Tre – Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
Via del Valco di San Paolo, 19 - 3° piano - 00146 Roma.

Dall'a.a. 2019/2020 Percorsi per le competenze trasversali e per l’orientamento (in conformità alla L.145/2018): *“L’uso di strategie di mediazione linguistico-culturale in contesti migratori e plurilingui”*.

Università di Roma Tre – Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
Via del Valco di San Paolo, 19 - 3° piano - 00146 Roma.

Dall’ a.a. 2017/2018 ad oggi Cultrice della Materia nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 “Lingua e Traduzione – Lingua Inglese”, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell’Università degli Studi di Roma Tre, Corsi di Laurea in Laurea triennale in Lingue e Letterature per la Comunicazione Interculturale (L-11) e in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L-12).

Università di Roma Tre – Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
Via del Valco di San Paolo, 19 - 3° piano - 00146 Roma.

Dall’a.a. 2009/2010 a 2013/2014 Cultrice della Materia nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 – Membro delle Commissioni d’esame per i corsi di Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II e III per le lauree triennali in Comunicazione Linguistica Interculturale; Lingue e Letterature Euromediterranee; Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale (Interclasse) e di Lingua e Traduzione – Lingua Inglese I per le lauree specialistiche 42/S e 43/S e magistrale LM-38 e per il corso di Tecniche della Mediazione Linguistica-Interculturale per la laurea triennale in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale (Interclasse)

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento
Piazza Arco di Trionfo, 1 – 73100 Lecce.

AFFILIAZIONI

AIA (Associazione Italiana di Anglistica); ESSE (European Society for the Study of English); TESOL Italy;
IAWE (International Association for World Englishes);
AILA ReN (Research Networks); ELF (English as a Lingua Franca) ReN.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Tedesco	C1	C1	B2	B2	B2
Francese	C1	C1	B2	B2	B2

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

COMPETENZE COMUNICATIVE Le capacità e le competenze relazionali sono state sviluppate nel corso degli studi al fine di illustrare i contenuti della propria ricerca, oltre alla prolungata attività di mediatrice linguistico-interculturale in contesti migratori. Capacità di lavorare in gruppo maturata in molteplici situazioni in cui era indispensabile la collaborazione tra figure diverse e con modalità orarie varie (turni, fine settimana). Capacità di interazione con i colleghi, di adattamento agli ambienti pluriculturali e con presenza di minori; capacità di comunicazione, maturate in ambito formativo, professionale ed associativo; flessibilità e disponibilità a operare in sedi stanziali diverse.
Buone competenze didattico-comunicative nella gestione delle lezioni a distanza sviluppate nel secondo semestre dell'AA 2019-20.

COMPETENZE ORGANIZZATIVE E GESTIONALI Capacità di lavorare in situazioni di stress, legate soprattutto al rapporto con il pubblico e i colleghi e alle scadenze delle attività lavorative. Capacità di gestione di progetti di gruppo e di organizzazione, maturate in ambito formativo, professionale ed associativo. Buona capacità di lavorare in condizioni di stress durante la didattica a distanza.

COMPETENZE DIGITALI

- ECDL Core (2010): Concetti teorici di base. Uso del computer e gestione dei file. Elaborazione testi. Foglio elettronico. Basi di dati. Strumenti di presentazione. Reti informatiche. Utilizzo di software di fotografia, video, audio, programmazione web.
- NVivo 10 e 11 (2017): *Non-numerical Unstructured Data Indexing, Searching and Theorizing Vivo*, software professionale utile per effettuare analisi di tipo qualitativo.
- Buona padronanza degli ambienti informatici di gestione di corsi online (es. Moodle).
- Buona padronanza degli strumenti di content management online (es. Wordpress).
- Buona padronanza dei principali social media (generalisti e nell'ambito della ricerca universitaria) e degli strumenti di gestione dei canali social.

Altre competenze Fotografia, cartapesta, video editing.
Cooperazione allo sviluppo, europrogettazione, gestione dei beni culturali, promozione sociale, cittadinanza attiva, gestione dei servizi turistici.

Patente di guida B

Consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, dichiaro, altresì, di essere informato che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e che al riguardo competono al sottoscritto tutti i diritti previsti all'art. 7 della medesima legge. Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679) e dichiaro che le informazioni rispondono a verità.

12 Agosto 2020

Firma **Silvia Sperti**